

du 4 au 6 décembre 2008

Colloque international

organisé par le Romanisches Seminar
en collaboration avec le Frankreich-Zentrum
et le FRIAS
(Freiburg Institute for Advanced Studies)
de l'Université de Freiburg



ALBERT-LUDWIGS-
UNIVERSITÄT FREIBURG

Romanisches Seminar



FRIAS

FREIBURG INSTITUTE FOR ADVANCED STUDIES
ALBERT-LUDWIGS-UNIVERSITÄT FREIBURG

S'appropriier l'autre. La traduction de textes poétiques en tant qu'interprétation et réception créatrice

Jeudi 4 décembre

- 14:00-15:00 Thomas Klinkert (Freiburg): Introduction et réflexions théoriques
15:00-16:00 Stefan Pfänder (Freiburg): Écrire l'oral: transcription ou traduction?
16:30-17:15 Manfred Hinz (Passau): L'esercizio del commentario. Un'apologia
17:15-18:15 Fernand Hörner (Freiburg): L'autre dans l'autre. La traduction des références intertextuelles

Vendredi 5 décembre

- 09:00-10:00 Kai Nonnenmacher (Regensburg):
La forme en réponse: trois sonnets de Cavalcanti et d'Orlandi
10:00-11:00 Peter Kuon (Salzburg):
Le défi de l'«aspro parlar» de Dante. «Rime» 103 et ses traductions allemandes
11:30-12:30 Clara Strehlke (Freiburg):
Les traductions françaises de l'italien à l'époque de la Renaissance
14:00-15:00 Rotraud von Kulesa (Freiburg):
«Les Azolains» en français: la traduction de l'ouvrage de Pietro Bembo par Jean Martin
15:00-16:00 Fritz Abel (Augsburg):
La notion de douceur dans une édition polyglotte du «Télémaque» de Fénelon
16:30-17:30 Giovanna Cordibella (Bologna):
Testi a fronte. Giosue Carducci in dialogo con i lirici tedeschi (dalla traduzione all'*intertexte*)
17:30-18:30 Olivier Bivort (Aosta): Pasolini traducteur de Rimbaud
18:45-19:45 André Guyaux (Paris): Limites de l'entendement interprétatif. L'exemple de Rimbaud

Samedi 6 décembre

- 09:00-10:00 Christof Weiand (Heidelberg):
Bonneyoy/Kemp: «Hier régnant désert» - «Herrschaft des Gestern: Wüste»
10:00-11:00 Andreas Gelz (Freiburg): Oulipo et la traduction
11:30-12:30 Caroline Lüderssen (Frankfurt/M.):
Rappresentazione e presenza: trasformazioni nell'opera contemporanea
12:30-13:30 Thomas Kotschi (Berlin): L'organisation polyphonique du discours

Haus St. Benedikt, Riedbergstraße 3, 79100 Freiburg